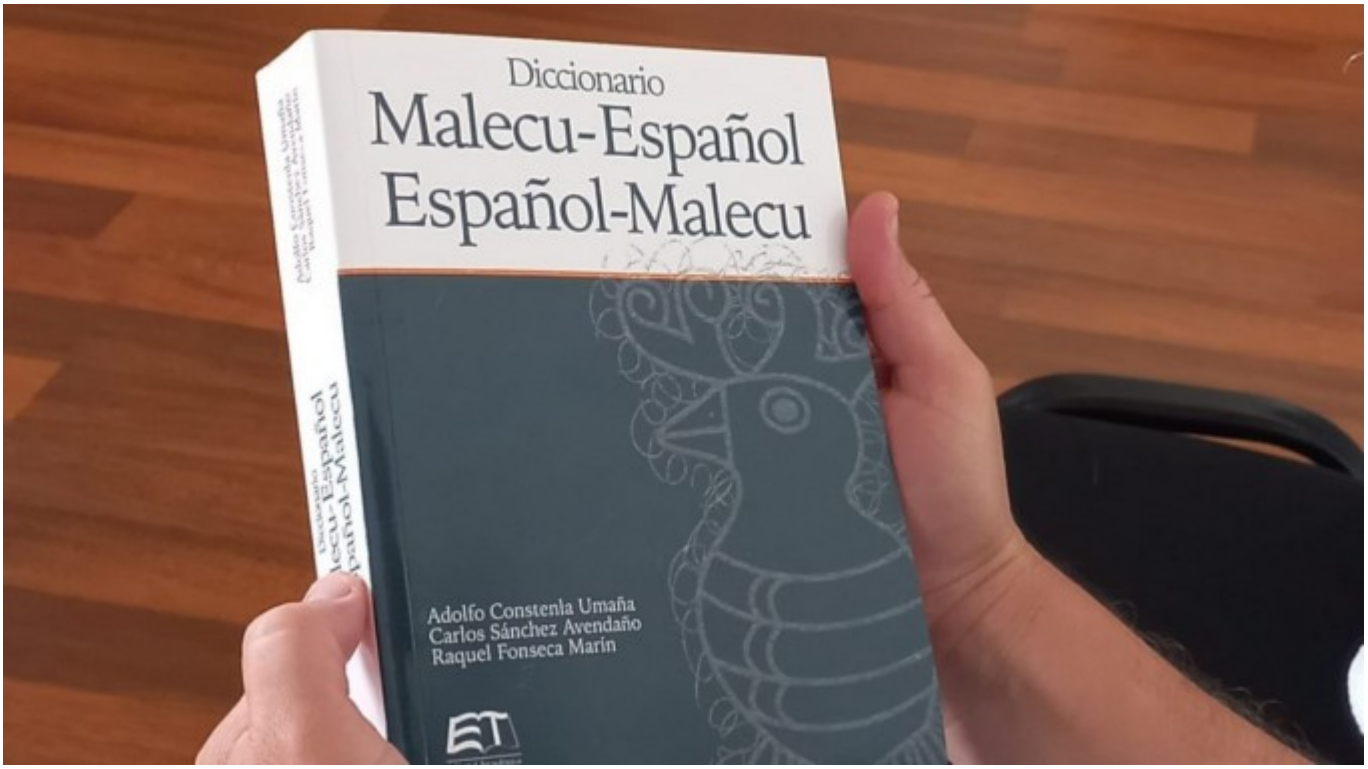
Published on *Hoy en el TEC* (https://www.tec.ac.cr/hoyeneltec)



El principal objetivo de la obra consiste en presentar de modo sistemático el vocabulario de este idioma, a la vez que se destaca constantemente el vínculo entre lengua y cultura. Imagen cortesía de Alejandro Pereira.

Conozca sobre la lengua malecu en diccionario publicado por la Editorial Tecnológica

2 de Octubre 2023 Por: Noemy Chinchilla Bravo [1]

La obra se encuentra disponible en formato impreso y digital, tiene un valor de 20 mil colones

Ahora el pueblo malecu, y los costarricenses en general, cuentan con un diccionario que constituye una recopilación exhaustiva de la lengua malecu. Se trata del diccionario malecu-español, español-malecu, publicado por la **Editorial Tecnológica de Costa Rica** [2].

Dicha recopilación fue realizada por Adolfo Constenla Umaña, Carlos Sánchez Avendaño y Raquel Fonseca Marín, y es el resultado de un proceso de documentación lingüística llevado a cabo por más de cinco décadas.

El principal objetivo de la obra consiste en presentar de modo sistemático el vocabulario de este idioma, a la vez que se destaca constantemente el vínculo entre lengua y cultura.

Según los autores, este diccionario va dirigido a los miembros del pueblo malecu, tanto a los hablantes fluidos que deseen consultar dudas (por ejemplo, sobre las equivalencias en español de un término en malecu o la escritura en malecu de algún vocablo), como a individuos que se encuentren en proceso de reaprendizaje del idioma de sus ancestros.

La obra se encuentra disponible en formato impreso y digital, tiene un valor de 20 mil colones.

Actualización:

La obra Diccionario Malecu-Español / Español-Malecu fue galardonada con la **Mención de Honor en el Premio Nacional de Investigación Cultural Luis Ferrero Acosta**, parte de los Premios Nacionales de Cultura 2023.

El anuncio se realizóo el 6 de febrero de 2024.

Historia

La publicación del Diccionario malecu-español / español-malecu representa la culminación de varias décadas de trabajo. Adolfo Constenla llevó a cabo la tarea de recopilar datos, entrevistar a hablantes y posteriormente analizar a nivel lingüístico el idioma malecu, desde finales de los 60 hasta su muerte, en el 2013.

Adolfo era un apasionado de la lengua y la cultura malecu y publicó varios trabajos académicos sobre la gramática de este idioma, además sobre la cultura y la tradición oral de este pueblo.

Luego, Carlos Sánchez, quien fue estudiante de Constenla, recibió la encomienda de terminar la obra, tarea que le tomó unos seis años. Carlos trabaja con personas del pueblo malecu desde el 2010, en la documentación de su lengua y su cultura, así como en la producción de recursos didácticos para la revitalización lingüística.

Para Raquel Fonseca, el diccionario es una herramienta muy esperada en la comunidad y el resultado de la colaboración sostenida por años entre portadores de conocimiento del pueblo malecu y académicos universitarios; para ella, esta obra ha de servir para el resguardo de su lengua y de su cultura.

De acuerdo con Sánchez y Fonseca, el diccionario será de mucho provecho para investigadores y, más en general, para todas las personas interesadas en la lengua y la cultura de los malecus. Se trata, por lo tanto, de un recurso fundamental para los procesos de revitalización, enseñanza-aprendizaje, revalorización y visibilización de esta lengua indígena hablada en Costa Rica.

El Diccionario

En la primera sección (malecu-español), con las correspondientes equivalencias aproximadas en español y con definiciones muy completas, se presenta gran parte del léxico malecu de uso común en la actualidad, nombres propios de personas, topónimos, refranes, construcciones gramaticales, hispanismos adaptados y vocabulario histórico, así como información etnográfica detallada acerca de la cultura malecu vinculada con diversas palabras.

En la segunda sección (español-malecu), se organizan los vocablos o conceptos en español para los cuales se puede encontrar algún equivalente aproximado en malecu.

El diccionario incluye una introducción con el recuento minucioso del proceso de elaboración de la obra, una explicación precisa de su estructura y de la forma en que se presentan las palabras en cada una de las dos secciones, así como algunos consejos prácticos para facilitar la búsqueda.

Los autores señalaron que el diccionario no solo recoge vocabulario malecu de uso común, con sus respectivos equivalentes aproximados en español, sino que también palabras referidas a la cultura material, al pensamiento, a la forma de vida del pasado y del presente, a las costumbres, a la religión, al conocimiento sobre plantas y animales, a las relaciones sociales y a las creencias del pueblo Malecu.

Además, el diccionario contiene múltiples ejemplos del uso de las palabras en sus distintas definiciones, refranes, construcciones gramaticales y hasta detalles de la tradición oral del pueblo malecu.

Sobre sus autores

Adolfo Constenla Umaña: fue profesor catedrático y emérito de la Universidad de Costa Rica. Dedicó su vida académica al estudio de las lenguas indígenas de la familia chibcha, particularmente a las de Costa Rica, así como a la documentación y análisis de la tradición oral de los pueblos indígenas del país. En muchos de estos ámbitos, puede considerarse la máxima autoridad mundial.

Publicó obras acerca de diacronía de la familia lingüística chibcha en general, así como trabajos específicos sobre el bribri, el térraba/brorán, el boruca/brunca, el huetar, el novere y las lenguas

de la Gran Nicoya, entre muchas otras.

Su producción sobre la lengua y la cultura malecu abarca cinco libros y múltiples artículos académicos. Dejó varias obras póstumas, una de las cuales es el diccionario malecu-español.

Carlos Sánchez Avendaño: es profesor catedrático de la Universidad de Costa Rica. Gran parte de su trabajo de investigación y acción social gira en torno a la documentación y creación de recursos didácticos y de referencia para la enseñanza-aprendizaje y la revitalización de los idiomas y las culturas de comunidades indígenas de Costa Rica. Además, trabaja en la sistematización y análisis de la la documentación histórica de estas lenguas, así como en el estudio de relatos tradicionales de estos pueblos y el proceso de desplazamiento de sus lenguas.

Es autor de un libro y de varios artículos académicos sobre la lengua, la tradición oral y la situación sociolingüística de la comunidad malecu.

Raquel Fonseca Marín: Es una líder comunitaria malecu, artesana y colaboradora de mucha experiencia en proyectos relacionados con la lengua y la cultura de su pueblo. Además de la constante consultoría en lengua y cultura malecu que brinda para la creación de recursos didácticos y de documentación en el marco de proyectos de la Universidad de Costa Rica, ha realizado traducciones sobre temas especializados del español al malecu. Se trata de un hablante bilingüe que maneja con soltura tanto el malecu como el español, así como de una persona muy conocedora de las tradiciones de su comunidad.

Según el director de la Editorial Tecnológica, Felipe Abarca Fedullo, "La Editorial Tecnológica de Costa Rica se complace al poner a disposición de la comunidad esta valiosa obra con la cual se contribuye significativamente al rescate de la cultura costarricense. Con este diccionario, esperamos que el lector tenga un acercamiento importante a una de las comunidades indígenas más representativas del país".

Source URL (modified on 02/07/2024 - 11:34): https://www.tec.ac.cr/hoyeneltec/node/4628

Enlaces
[1] https://www.tec.ac.cr/hoyeneltec/users/noemy-chinchilla-bravo
[2] https://www.tec.ac.cr/editorial